

Исследовательский проект

Адаптация немецкой лексики в русском языке



Выполнили: Бибик И., Фадеева Н.
ученицы 8-а кл. МБОУ гимназия №1
Руководитель: Соседова А.М.
учитель немецкого языка

Карасук 2012



Aktualität



- ✓ die Ergebnisse der Erforschung rufen ein großes Interesse für die deutsche Sprache hervor;
- ✓ zeigen die Geschichte der Zusammenarbeit und der Bereicherung der russischen Sprache von den deutschen Wörtern.





Ziel



- Untersuchung der deutschen Entlehnungen in der russischen Sprache , ihre phonetische, morphologische und semantische Anpassungsfähigkeit

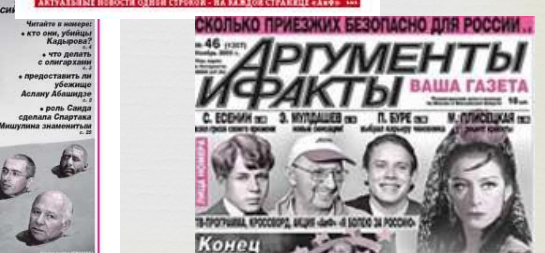
Aufgaben

- ✓ die Gründe und die Wege der Durchdringung der deutschen Entlehnungen in die russische Sprache zu erforschen;
- ✓ den Bedeutungsinhalt der Wörter in der deutschen und russischen Sprachen gegenüberzustellen

Gegenstand der Forschung



✓ die deutschen Entlehnungen in der Zeitung „Argumenty und Fakty“





das Butterbrot



die Butter



das Brot



der Buchhalter



das Buch + der Halter



der Rucksack



der Rücken



der Sack



das Zifferblatt

лебезить - Ich liebe sie

Причины заимствований из немецкого языка



Причины заимствований

↙

Внешние причины

Устранение
многозначности и
упрощения русского
слова

↘

Внутренние причины

↙

Стремление что-либо уточнить

↘

Замена словосочетаний одним словом

Признаки слов, заимствованных из немецкого языка



1. Составные части слова : суффиксы

- ✓ [ер] - бухгалтер, парикмахер
- ✓ [эль] -шницель, штабель
- ✓ [ет] - пакет, университет

2. Необычные для русского языка звуковые сочетания звуков:

- ✓ [шп]-шпион, шпатель
- ✓ [шт]-штраф, штакет
- ✓ [шн]-шнур, шнобель
- ✓ [ах] -шахта, крах
- ✓ [ац] -форзац, плац
- ✓ [ау] -шлагбаум
- ✓ [ей] -цейтнот, лейтмотив



3. Словосложение без соединительных гласных: бакенбарды, мундштук, циферблат, хормейстер




Адаптация немецкой лексики в русском языке



Меняется **категория рода** die Klasse, die Losung - класс, лозунг , das Halstuch – галстук

Изменение грамматической **формы числа** – die Locken - локон

Звуки, чуждые русскому языку, при заимствовании **заменяются другими**

Немецкое слово	Значение	Произношение в русском языке	Значение в русском языке	Изменения
Schnabel	Клюв, носик чайника	Шнобель 	Длинный нос у человека, похожий на клюв	а о
Zirkel	Циркуль, кружок	Циркуль	циркуль	е → у
Strudel	Сладкий пирог	Струдель	Сладкий пирог	ш с →
Gastarbeiter	Иностранный рабочий	Гастарб'айтер	Иностранный рабочий	Ударение перешло на 3 слог
Schneck	Улитка	шнек	Запчасть на комбайне	Значение слова
Hurra	восторг	Ура	восторг	Н исчезает

В 1828 году Лодером было открыто "Заведение искусственных минеральных вод", в котором многим своим пациентам он советовал быструю ходьбу в качестве профилактики болезни.



**Христиан
ЛОДЕР**

Интересной версией происхождения слова "лодырь" является версия Муравьева.

Он был поклонником интересных московских фраз и слово, "лодырь" не стало в этом отношении исключением.

Связывает Муравьев происхождение слова "лодырь" с фамилией известного немецкого врача первой половины XIX века Лодера.

Лодер – известный немецкий врач первой половины 19 века

Слова, изменившие значение в русском языке



- ☞ Многие из германизмов изменили своё значение например, слово **Blatt**.
- ☞ «**Blatt** – слово, появившееся во время правления В.И.Ленина, когда приглашённые работать в Россию немцы во время отсутствия в стране всякой пищи кормились по специальному листку, который назывался блатом».
- ☞ В русском языке оно приобрело значение «**по знакомству**» (по блату).

«Все народы меняются словами и занимают их друг у друга».
В.Г. Белинский



Шпаргалка

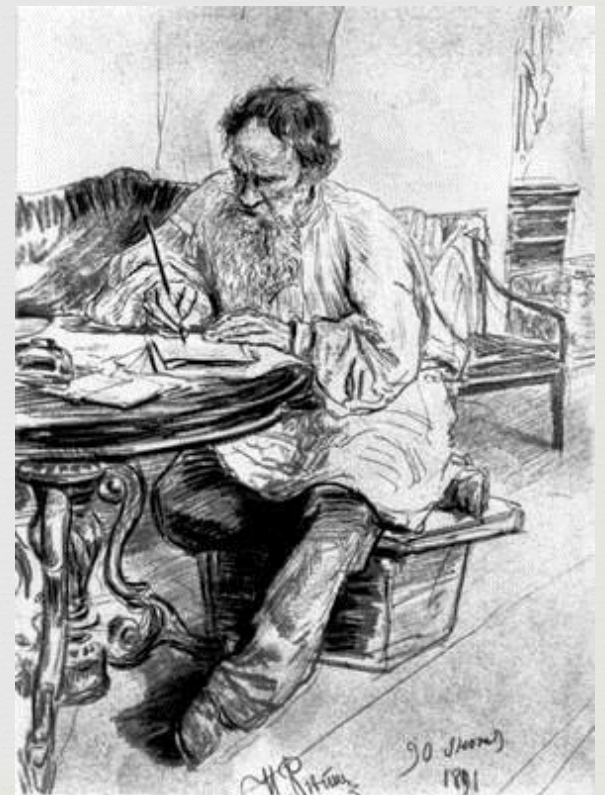
немецкие слова
sparen+halten



Заключение



Бороться надо не с самими заимствованиями, а со злоупотреблением ими или с неуместным их применением. А. Н. Толстой писал об иностранных словах: "... **Не нужно от них отрешиваться, не нужно ими и злоупотреблять... Лучше говорить "лифт", чем "самоподымальщик", "телефон", чем "дальнеразговорня", но там, где можно найти коренное русское слово, нужно его находить"**.



Использованная литература



1. <http://de.wikipedia.org/wiki/Lehnwort>
2. europaeum.com/EEE/EEE2003/08FremdundLehnwoerter.htm
3. <http://www.duden.de/downloads/produkte/duden>
4. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Заимствование>
5. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 1998
6. Современный словарь иностранных слов:/Изд-во «Рус.яз.» – 20 000 слов. – М.: Рус.яз., 1993.
7. Толковый словарь русского языка под ред. Ожигова 2011г.